

STUDIA ORIENTALIA
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA
XXIII: 5

DE NOVIS LIBRIS IUDICIA

HELSINKI 1958

G. J. RAMSTEDT, Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I, Lautlehre, Bearbeitet und herausgegeben von Pentti AALTO, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 104: 1, Helsinki, 1957, 192 pages in 8°, Price FMk 1000.

This, the first volume of RAMSTEDT's »Introduction to Altaic Linguistics» is dedicated to the comparative phonology of the Altaic languages, the morphology having been dealt with in the second fascicle of the same volume which was published several years ago.¹ It is the first serious attempt at a more or less complete comparative phonology of the Mongolian, Turkic, and Manchu-Tungus languages, as well as Korean.

One who is familiar with RAMSTEDT's writings will probably find in the book under review a large number of etymologies established by him years ago and scattered throughout his older works, such as in his Kalmuck dictionary.² Likewise, one will also observe that most of the phonetic laws given in the Lautlehre» merely repeat the contents of some articles by RAMSTEDT's.³ As a matter of fact, this posthumous work was prepared for publication by Dr. Pentti AALTO on the basis of a draft compiled by RAMSTEDT long ago, in which he only occasionally included Korean words and forms (p. 3). Although the editor brought the manuscript up to date and included etymologies and rules contained in RAMSTEDT's recent works, particularly in his »Studies in Korean Etymologies» (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, 95, 1949), the work under review is in general a summary of RAMSTEDT's views expressed, in some cases, as long as thirty or forty years ago.

Although some parts of RAMSTEDT's »Phonology» do not present anything essentially new in comparison to some previous works of his, his new book is valuable as a systematic survey of phonetic correspondences in the languages in question, containing numerous examples which illustrate the phonetic laws

¹ G. J. RAMSTEDT, »Einführung in die altaische Sprachwissenschaft» II, Formenlehre, Bearbeitet und herausgegeben von Pentti AALTO, *MSFOu* 104: 2, Helsinki, 1952. See my review in *Language*, vol. 30, no. 4, pp. 570—578, 1954.

² G. J. RAMSTEDT, *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki, 1935.

³ To give only a few examples, I may remark that the chapter on *p- (pp. 52—56 of the book under review) in general reproduces the article »Ein anlautender stimmloser Labial in der mongolisch-türkischen Ursprache,» *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 32: 2. The chapters on *č, *č̣, and *j (pp. 63—69) repeat the article »Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte,» *Keleti Szemle* 15, pp. 135—150 (1914—15) and 16, pp. 66—84 (1916), etc.

concerned. Moreover, some old etymologies have been amplified by also including Tungus and Korean correspondences which were lacking in previous works dealing with the same subjects.

In this connection it should be stated that the affinity of the Mongolian, Turkic, and Manchu-Tungus languages is still doubted by some scholars,¹ although definite phonetic laws and morphological correspondences have been established for all three groups. The position of Korean is much less certain, in spite of the fact that RAMSTEDT has succeeded in demonstrating the occurrence of numerous Altaic elements in Korean.² However, it is still hard to say whether Korean has more in common with the other Altaic languages than an Altaic substratum.

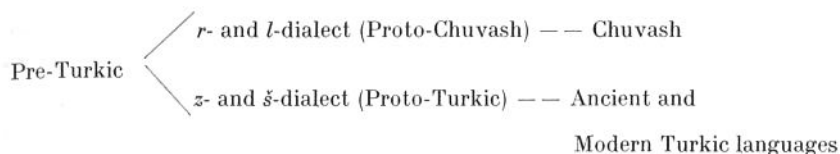
The first part of the book under review (pp. 13—34) is a general introduction which contains a survey of the Altaic languages and their classification. RAMSTEDT believes that the geographical distribution of the Altaic languages some 4000 years ago was more or less the same as at the present time, namely, that the Mongols and Tungus were probably in the north and the Turks and Koreans were in the south of the original linguistic area. On the other hand, says RAMSTEDT, the Tungus might have been occupying the northern part of the original linguistic area, the Mongols inhabiting the western part, the Koreans the eastern portion, while the ancestors of the Turks might have been in the south (p. 15). He does not corroborate his hypothesis with historical facts. At any rate, if there ever was an Altaic linguistic unity, that branch which later developed into the Turkic languages must have separated first. Thus, the ancestors of the Turks must have been the westernmost occupants of that linguistic area. This hypothesis agrees with historical data according to which the ancestors of the Turks (the Oghur, Onogundur, Kutigur, etc.) were the first »Turcoïd» nomad tribes to be found in the VI century A.D. as far in the west as Southern Russia, not to mention the Huns who invaded Europe in the IV century A.D.

RAMSTEDT gives some details with regard to the Turkic peoples and languages, brief historical data, and a classification of the Turkic languages. In this connection I may remark that his definition of the position of Chuvash is too vague. On the one side, he agrees that Chuvash is a Turkic language but, on the other hand, he correctly states that Chuvash has developed independently of all the Turkic languages (p. 20). The main feature of Chuvash is the corre-

¹ Thus, Sir Gerard CLAUSON rejects the Altaic theory *in toto*, cf. »The case against the Altaic Theory», *Central Asiatic Journal*, vol. 2, pp. 181 f. BENZING also believes that the affinity of the Altaic languages has not yet been proved, *vide* Johannes BENZING, »Die tungusischen Sprachen, Versuch einer vergleichenden Grammatik», Akademie der Wissenschaften und der Literatur, *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse*, Jahrgang 1955, Nr 11, Mainz, 1956, p. 7.

² »Studies in Korean Etymology», *MSFOu* 95, Helsinki, 1949.

spondence of *r* and *l* to Turkic *z* and *š* respectively. All Turkic languages go back to a *z*- and *š*-dialect (cf. *qīz* »girl» and *qīš* »winter»), whereas Chuvash goes back to an *r*- and *l*-dialect (cf. *χṛ* »girl» and *χṛl* »winter»). In my opinion, the relationship between Chuvash and Turkic can be best represented graphically in the following manner:



This classification is followed by classifications of the Mongolian and Tungus languages (pp. 25—30) which need some correction and additions.¹

The first part of the comparative phonology deals with the consonants (pp. 35—135). On p. 40 a table of correspondences for initial stops is given which shows the developments of **k*-, **g*-, **t*-, **d*-, **p*-, and **b*-. Proceeding to particular developments in some Altaic languages, it should be remarked that **k*- before *r* (< **r* or **l*) has resulted in *g* in Manchu-Tungus, e.g., Ma.² *goro* »far,» Ev. *goro* < **kola* = Mo. *qola*, Kh. *χolo* id.; Ma. *garu* »swan» = Ev. *gāre* < **kāru* id. = Ch. *χur* < **qār* < **kāru* »goose» = AT *qaz*, Yak. *χās* »goose», etc.³

Likewise, the initial **g* before *n*, *η*, *l* or *r* has developed into *η* in Tungus (but not in Manchu), e.g., Ma. *gala* < **gāra* »hand,» Go. *ηala*, Ev. *ηāle* id. = Mo. *gar* < **gār* id.; Ma. *gere*- »to brighten,» Ev. *ηerī* »bright» = Mo. *gerel* »light, beam»; Ma. *gele*- »to be afraid,» Ev. *ηēlēi* id.; Ma. *gene*- »to go» = Ev. *ηene*- id.; Ev. *ηiηte* < **giηte* »root,» etc.⁴

There is hardly anything else I might add to RAMSTEDT's discussion of the initial stops. However, the examples given sometimes raise doubts, e.g., Ko. *ka*- »to go» = Ev. *kapurga*- »to burst» = Mo. *gar*- »to go out,» Mo. *gadana* »outside» (p. 47), because the morphological features of these words are by no means clear. RAMSTEDT should have explained the nature of the final *r* in

¹ The best classification of the Manchu-Tungus languages is that by Vera TSINTSIUS, quoted by BENZING, *op. cit.*, p. 9—10.

² Abbreviations: AT — Ancient Turkic, Čag. — Chaghatai-Turkic, Ch.-Chuvash, Ev. — Evenki, Go. — Goldi (Nanai), Kalm. — Kalmuck, Kh. — Khalkha, Ko. — Korean, Lam. — Lamut (Even), Ma. — Written Manchu, MMo. — Middle Mongolian, Mo. — Written Mongolian, SKo. — South Korean, Tar. — Taranchi (Modern Uighur), Tu. — Turkish (formerly called Osmanli), Turkm. — Turkmen, Yak. — Yakut.

³ This development is not discussed in BENZING's book.

⁴ BENZING is mistaken in believing that *η* is the original and *g*- the secondary sound. The Mongolian and Turkic correspondences clearly indicate that **g*- is the original consonant. The development **g* > *η* should not have surprised BENZING, because it is very frequent in various languages, particularly in Japanese.

Mo. *gar-* »to go out» or given the reasons for its disappearance in Ko. *ka-* »to go». Likewise, Ev. *kapurga-* should have been analysed.

Another unconvincing example is Mo. *gar* »hand» = Ma. *ga-* »to take.» Is *gar* »hand» really a verbal noun derived from *ga-* »to take»? It is a question which cannot be answered at the present stage of research.

There is also a number of doubtful etymologies of Korean words, e.g., Ko. *tari-* »to be different,» *tariṃ* »difference» = Ev. *dari* »by, over,» *darilī* »along,» Ma. *daru-* »to err, to be mistaken» = Mo. *darā* »following» = Tu. *jaz-* »to make a mistake,» *jazuq* »sin» (p. 51); Ko. *te* »more,» *tet / tes* »one more» = Ev. *dē-* in *deski / diski* »upwards» = Mo. *degere* »on, above,» *degežī* »the best part of something» = AT *jäg* »good» (l.c.). The history of Korean is little known and therefore, it might have been wiser not to include such semantically and otherwise doubtful etymologies as the above mentioned ones. It should be also remarked that in some instances the meanings of the words compared are incorrect, e.g., Mo. *šile-*, Kalm. *šilē-* is not »to clean, to sweep» (p. 72) but »to poke the fire,» the latter meaning making the comparison with Turkic *silik* »clean,» *sil-* »to cleanse,» and Ev. *silki-* »to wash» doubtful. However, there still remain many irreproachable etymologies which do corroborate the rules established by RAMSTEDT.

In general, the initial consonants are thoroughly dealt with. However, some problems might have been discussed in greater detail, e.g., the initial **n* and **ń*. RAMSTEDT recognizes these two sounds as two original phonemes, but does not formulate any rules with regard to their developments (pp. 73–77). In my opinion, it is not difficult to separate the cases with **ń-* from those with **n-*, if one disregards some exceptions having no satisfactory explanation:

	* <i>ń-</i>	* <i>n-</i>
Written Mongolian	<i>n</i> with the following vowel developing into <i>i</i>	<i>n</i> with the following vowel unchanged
Manchu-Tungus	<i>ń</i>	<i>n</i>
Korean	<i>n</i>	<i>n</i>
Chuvash	<i>ś</i> < * <i>ž</i> < * <i>j</i>	<i>ś</i> < * <i>ž</i> < * <i>j</i>
Ancient Turkic	<i>j</i>	<i>j</i>

Examples: Mo. *nirai* < **ńār-ai* »fresh, newborn» = Ma. *ńār-χun* »fresh vegetation» = Pre-Turkic **ńār* > Hungarian *nyár* (= *ńār*) »summer» = Ch. *śur* < **žār* < **jār* »spring» = AT *jaz*, Turkm. *jāz* »spring».

Mo. *nabtaji-* < **nap-ta-ji-* »to be flat, to flatten,» *nabči* < **nap-ti* »leaf» = Ev. *napta-* »to lie flat,» *naptaga* »plane» = Čag. *japraq* < **nap-ra-q* »leaf».

Another question which could have been answered with more precision

concerns the initial *h*. RAMSTEDT says that the question as to whether an initial **h* ever existed will probably remain unanswered forever (p. 72). The initial **h* is also discussed by BENZING who, contrary to RAMSTEDT, postulates for Tungus an initial **h* (he uses the sign *x*)¹ However, comparison with Mongolian and Turkic leads one to the conclusion that this **h*- (or **x*-) is of secondary origin. In most cases this spirant originates from an initial **j* (usually before **i*), e.g., Go. *hujgu* < **huǰgu* < **hιrgü* < **jιrgü* < **ιrgü* »tail» = Ev. *irgi* id.; Go. *hajdu* (*xajdu*) < **jādu* »where» = Ev. *ēdu* < **jādu* id. = Mo. *ja-* in *jayun* »what,» MMo. *jan* »what,» Go. *hujun* < **hūjün* < **jūjün* < **jijün* < **jigün* »nine» = Ev. *jegin* < **jigün* id. = Mo. *jesün* < **ji-sün* id., etc.

The same development **j*- > *h* can be found in Korean, e.g., SKo. *hjek* »magnificent» = Mo. *jeke* »great» (p. 73) and in other similar cases.

There is some unevenness in the book under review. Whereas the initial consonants are in general discussed in great detail, the consonantism of the end of syllables or of intervocalic position is dealt with but briefly. Thus, speaking of the developments of **p*- and **b*-, RAMSTEDT states that these two stops in Mongolian have developed, through *-p*-, into *-h*- and then disappeared at once (p. 89). However, he does not explain why **b*-, contrary to his statement, has been preserved in such words as Mo. *debel* »robe» (> Kalm. *dewl*). He returns to this problem in the chapter on the long vowels (pp. 164–166) and says that **p*-, **b*-, **w*-, etc. have disappeared in Mongolian »wegen Auflösens zum Spiranten» (p. 165). Nevertheless, one may ask why these consonants have become spirants and disappeared in some words, whereas this has not occurred in other cases. Here are a few examples:

A. **b*- preserved: Mo. *teberi-* »to embrace» = Lam. *teweł-* id.; Mo. *köbege* »edge, brim, margin» = Lam. *kewē* »chin»; Mo. *daba-* »to go over a mountain, to step over» = Ev. *dawakit* »mountain pass,» Lam. *dawūkāt-* »to cross a river,» Mo. *kebi-* »to ruminant» = Ch. *kavle-* id.; Mo. *aba* »hunt, round up» = AT *ab* id., etc.

B. **b*- has disappeared: Mo. *gayurasun* < **gawurasun*, Kh. *gürs* »straw, the stalk of a feather» = Tu. *qavuz* »chaff,» Mo. *qayur* < **qawur-*, Kalm. *χūr-* »to roast» = Tu. *qavur-* id.; Mo. *küger* < **küwer* < **küber*, Kalm. *kör* »boastful» = AT *kübāz* »pride,» Mo. *tegü* < **tewü-* < **tebü-*, Kalm. *tü-* »to pick berries, to collect» = Ev. *tewlīžē-* »to pick,» Mo. *keger* < **kewer* < **keber*, Kalm. *kēr* »steppe, prairie» = Ev. *kewer* »moor, swamp,» etc.

The explanation of these dual developments is as follows. The consonants in question are preserved in strong position, i.e., before an unstressed syllable, e.g., Mo. *taba* < **tāpa* »satisfaction» = AT *tap* < **tāpa* »desire, inclination». The same consonants disappear in weak position, i.e., before a stressed vowel

¹ BENZING, *op.cit.*, p. 42.

(at the beginning of a stressed syllable), e.g., Mo *taɣala-* < **tawàla-* < **tabàla-*, Kh. *tāl-* »to caress, to love». Both the preservation and the disappearance of a consonant (which goes through a spirant stage) must be connected with the accent shift. In one of his earlier articles, RAMSTEDT inclined towards such an explanation¹ but never drew a definite conclusion from this observation.

The second part of the Phonology deals with the vowels (pp. 136—186). A table of correspondences of the vowels of the first syllable is given on p. 137. It shows the original vowel phonemes **a*, **o*, **u*, **i*, **e*, **ö*, **ü*, and **i* and their developments which are relatively few in number. RAMSTEDT correctly points out that originally there was an opposition of short vowel phonemes versus long vowel phonemes (pp. 164—166). Besides, there are secondary long vowels which are the result of consonants disappearing in intervocalic position, e.g., Kh. *ūla* < **aɣula* »mountain» or Yak. *uol* < **oɣul* »son» (p. 165). Mongolian has only secondary vowels, whereas primary long vowels are well preserved in Turkic (e.g., in Turkmen and Yakut) and in Tungus, cf. Turkm. *jāz* »spring,» Yak. *sās* id.; Ev *mō* »tree,» etc. However, when discussing the different vowels of the first syllable (pp. 139—150), RAMSTEDT does not make an attempt to separate the original long vowels from the short vowels, although this would not have been difficult. Here I shall give a few examples:

**a*: Mo. *ali* »give!», Kalm. *äl!* id. = Ma. *ali-* »to take» = AT, Turkm. *al-*, Yak. *il-* »to take»;»

Mo. *asa-* »to stick at, to hang on, to impose oneself,» Kalm. *as-* id. = Ev. *asa-ka-žā-* »to pursue» = Ko. *atta* < **as-ta* »to take away» = Turkm. *as-* »to hang»;»

Mo. *daraya* »second, the following one, afterwards, next» = Ev. *daran* »at, by,» Lam. *daran* id. = AT *jarin* < **darin* »the next day,» Yak. *sarsin* < **jaršin* id;

**ā*: Mo. *ari-* »to be exhausted,» MMo. *hari-* < **pāri-* id. = Turkm. *ār-* »to be tired,» Tar. *hār-* id.

Mo. *sana-* < **sā-n-a-* »to think,» Kalm. *sann-* id. = Ma. *sā-* »to know,» Ev. *sā-* »to learn of something, to recognize,» Lam. *hā-* »to find out,» *hān* »knowledge» = Turkm. *sān* »number, count,» *sāj-* »to count,» Yak. *āχ-* < **sā-q-* »to count»;»

Mo. *bağ* »division, group,» *bağča* »bundle» = Turkm. *bāγ* »bundle, knot,» Yak. *bīa* < **bāγ* »rope»;»

**o*: Mo. *olom* < **olam* »ford,» Kalm. *olm* id. = Ev. *olo-* »to ford, to cross a river,» Lam. *olāri* »ford»;»

Mo. *boda* »object, matter,» Kalm. *bod°*, Kh. *bodo* »essence» = Ev. *bodo* »custom, customary way of living» = AT *bod* »body, character,» Turkm. *boj* »body, stature»;»

¹ »Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen,» *Festschrift Vilhelm Thomsen*, Leipzig, 1912, pp. 182—188.

Mo. *qola* »far, distant,» Kalm. *χol* id. = Ma. *goro* < **kora* < **kola*, Ev. *goro*, Lam. *gor* id.;

**ō*: Mo. *odqan* »the fire god,» *oči* < **odči* »spark» = Turkm. *ōd* »fire,» Yak. *uot* < **ōt* id.

Mo. *žol* »good luck, fortune,» *žolgo-* »to encounter» = Turkm. *jöl*, Yak. *suol* < **jöl* »way, road,»

Mo. *bol-* »to become,» Kalm. *bol-* id. = AT *bol-*, Yak. *buol-* < **böl-* id.;

Mo. *oqtol-*, *MMo. hoqtal-* < **pöktal-* »to cut off» = Ev. *hög-* »to cut off,» *hökčä-* »to chop,»

**u*: Mo. *ulayan* »red,» *MMo. hula'an*, Monguor *fulän* < **pulagän*, Kalm. *ulän* id. = Ma. *fulgän* »red,» Ev. *hulama* id., Lam. *hulai* id. = Ko. *pulgin* id.;

Mo. *umta-* »to sleep,» *umarta-* »to forget» = Ev. *omηo-* < **umga-* »to forget» = AT, Yak. *u* »sleep,» Yak. *umun-* »to forget,»

**ū*: Mo. *ura* »art,» Kalm. *urñ* »artist, craftsman» = Pre-Turk. **ūr* Hungarian *úr* (= *ūr*) »master, lord» = Yak. *ūs* < **ūz* »craftsman, blacksmith,» AT *uz* »skilful,»

Mo. *sun-* »to stretch,» Kalm. *sun-* id. = Ev. *sünñi-* < **sün-gi-* »to stretch» = Yak. *ün-* < **hün-* < **sün-* »to be stretched,» AT *sun-* id., etc.

These few examples show that the original long vowels have regularly preserved their length in Tungus, Yakut, and Turkmen.

The chapter on the vowels of the first syllable is followed by a discussion of the vocalism of the second syllable. As a general rule, Mongolian and Tungus have preserved the second syllable, e.g., Mo. *boda* »essence» = Ev. *bodo* »custom» = AT *bod* »body,» Mo. *qutuḡ* »holiness, happiness, good luck» = Ev. *kutu* »good luck» = AT *qut* »happiness,» Oir. *qut* »soul» = Ko. *kut* »magic,» etc.

Further on, RAMSTEDT discusses the connective vowels between certain morphemes, syncope, some diphthongs, and *sandhi*. However, it would lead one too far afield to go into all these details.

In conclusion, may I repeat that this work of RAMSTEDT is of great value, despite some minor defects. The latter should not be judged too severely, because this is a posthumous and unfinished work. If RAMSTEDT had regarded it as ready for publication he would have published it long ago. There is no doubt that he intended to continue his work. On the basis of numerous valuable observations found in this book, work on comparative study of the Altaic languages will be carried out with much greater success than before. The editor of RAMSTEDT's comparative grammar, Dr. AALTO, has done a tremendous amount of work in putting RAMSTEDT's scattered notes together and incorporating them in the original, unfinished draft. Altaicists will certainly appreciate his efforts very much.

CH. HAGUENAUER, *Origines de la civilisation japonaise*, I, Paris 1956, X + 640 S.

Die Frage nach dem Ursprung des japanischen Volkes und seiner Sprache gehört zu den vexatae quaestiones der Wissenschaft. Die älteste historisch greifbare Kultur begegnet uns im westlichen Teil der Hauptinsel, in der Landschaft Izumo, und im östlichen Teile von Kyushu, in der Landschaft Hyuga. Die japanische Geschichte weiss nichts vom Eindringen fremder ethnischer Elemente in diese Inselwelt, aber trotzdem betrachtet man im allgemeinen die Japaner als ein Mischvolk, wie es die Engländer sind. Dagegen berichten die ältesten Quellen von »Barbaren«, die als Nachbarn der Japaner gewohnt haben und von diesen entweder assimiliert oder weggedrängt worden sind. Ein solches Nachbarvolk, die Ainus, lebt noch im nördlichsten Teil der Inseln. Aber der Anteil des Ainu in der jetzigen japanischen Sprache scheint gar nicht so bedeutend zu sein, wie man es erwarten könnte. Dabei sind auch die Ainus unbekanntem Ursprungs: man glaubt Anklänge sowohl aus den altaischen als auch aus den indogermanischen Sprachen finden zu können. Die bronzezeitliche Kultur Japans zeigt deutliche Ähnlichkeit mit der gleichzeitigen Kultur von Korea und der Mandschurei.

Schon lange hat man auch in der japanischen Kultur und Sprache Spuren der Einflüsse aus der Inselwelt des Pazifik zu finden geglaubt.¹ Die Kuroshio-Strömung, die die südöstliche Küste Japans bespült, hat natürlich sehr wohl leichte Fahrzeuge von den Pazifik-Inseln bis Japan bringen können. Die ältesten geschichtlichen Quellen und die japanische Mythologie erzählt von der Landung gewisser Götter, die auch die japanische Herrscherdynastie gegründet

¹ Unter den Werken, die sich mit dem vergleichenden Studium des Japanischen befassen, verdient der Aufsatz »The Oceanic Theory of the Origin of Japanese Language and People« von A. Neville J. Whyman (TASJ, 2nd ser. III, 1926) eine hervorragende Stellung in der Geschichte der wissenschaftlichen Schwindelei. Trotzdem hat dieser Aufsatz Eintritt in ganz ernsthafte wissenschaftliche Werke gewonnen (vgl. ausser das anzugehende Werk S. 193 Fn. auch z.B. *Histoire du Moyen Age X* von Grousset — Auboyer — Buhot (Paris 1941), S. 420 Fn. 1469). Die Methode ist erstens ganz verkehrt: der Verfasser sammelt Wörter mit gewisser Bedeutung aus mehreren Sprachen, vergleicht sie und glaubt dann die grösste Ähnlichkeit zwischen dem Japanischen und dem »Ozeanischen« zu finden, während die altaischen Wörter ganz ungleich aussehen: mit dieser »Methode« kann man ja im Handumdrehen beweisen, dass die indoeuropäischen Sprachen nicht mit einander verwandt sind, vgl. z.B. dt. *Stein*, lat. *lapis*, russ. *камень*, gr. *λίθος*, ai. *śīla*; dt. *Hand*, lat. *manus*, russ. *рука*, gr. *χείρ*, ai. *hastā*; dt. *Baum*, lat. *arbor*, russ. *дерево*, gr. *δένδρον*, ai. *vrkṣa*, u.ä. Die Natur dieser »Untersuchung« wird noch klarer, wenn der Verfasser in der Fortsetzung als »die älteste bekannte mongolische Sprache« — das Hethitische präsentiert, und erzählt, dass er unter 400 hethitischen Wörtern nur 6 gefunden hat, die den japanischen ähnlich sind. Nach Whyman ist das Hethitische eine monosyllabische Sprache, und somit lauten diese 6 Wörter wie folgt: *de* 'go out', *ee* 'to say', *ke* 'to cut', *ma* 'place, space', *pa* 'leaf, flower'! Ich kann leider nicht sagen, wieviel unter den anderen von Whyman zitierten Sprachen von ihm ähnlich erdichtet sind wie diese noch nie dagewesenen »hethitischen« Belege.

haben. Der japanische Forscher Tokieda hat darauf hingewiesen, dass eventuelle Immigranten von der Südsee offenbar keine Frauen haben mitbringen können, und dass die ältesten Götter in Kojiki namentlich als unverheiratet erwähnt werden. Er vermutet ferner, dass die Südsee-Männer Hyuga besiedelt und Frauen von den vom Kontinent stammenden Izumo-Bewohnern erworben hätten. Eine Reminiszenz dieser Ereignisse will er in dem Mythos von Izangino-no-Mikoto und Izanami-no-Mikoto sehen.

Die Versuche, das Japanische mit den Pazifik-Sprachen zu vergleichen, haben jedoch keine besonders überzeugende Resultate ergeben. Gewisse Forscher sind der Meinung, dass das Japanische zugleich zu beiden Seiten Verbindungen haben könnte (P. W. Schmidt bei Haguenaer S. 445). Es wäre m.E. zu erwarten, dass man Spuren des pazifischen Einflusses vor allem in der Seefahrt-Terminologie des Japanischen finden sollte (vgl. schon Ramstedt JSFOu 55, 2 s. 27), und eine ethnologisch-sprachwissenschaftliche Untersuchung der volkstümlichen japanischen Seefahrt dürfte wichtige Beweise — positive oder negative — in dieser Hinsicht geben können. Andererseits soll die japanische Seefahrt am Anfang der historischen Zeit und noch später verhältnismässig schwach entwickelt gewesen sein. Der verschiedenartige Ursprung der verschiedenen Elemente der Bevölkerung scheint jedenfalls in den Erzählungen des Seishiroku über die Teilung des Volkes in die Gefährten des Jimmu-Tennô, in die Autochthonen und in die Immigranten aus dem Kontinent sowie des Nihongi über die Unterwerfung sowohl der westlichen Barbaren als der östlichen Emishi von dem Herrschergeschlecht, einen Niederschlag gefunden zu haben.

Einige Forscher haben sogar Ähnlichkeiten zwischen den altaischen, dem Japanischen und den Pazifik-Sprachen zu finden geglaubt. Haguenaer zählt S. 455 eine Reihe japanischer Wörter auf, die Entsprechungen zugleich im Altaischen und Malayo-Polynesischen haben sollten. Wenigstens die altaische Kolumne dieser Tabelle erweckt tiefes Misstrauen: für »Stern« werden mongolische Formen aus San tch'uan, bei Kirakos und eine Form *fötü* zitiert, die einigermassen an monguor *fôpi* erinnert, für »Berg« *gora*, das ich nur aus dem Russischen kenne, usw.

Haguenaer beginnt seine Darstellung mit einer Beschreibung der geographischen Grundlagen der japanischen Kultur und behandelt dann die Problemstellung sowie die anthropologischen und ethnologischen Tatsachen, die bei der Lösung zur Rate gezogen werden können. Schon hier werden gelegentlich auch sprachliche Erscheinungen besprochen, deren Betrachtung der grösste Teil des Werkes (Ss. 179—640) gewidmet ist. Die geschichtliche Erforschung des Japanischen bietet grosse Schwierigkeiten, weil die Sprache phonetisch so abgeschliffen ist, wie schon die zahlreichen Homophone zeigen. Das gebrauchte Schriftsystem macht auch alle tieferen Einblicke in die Sprach-

geschichte unmöglich, obgleich man hier sehr alte schriftliche Quellen zur Verfügung hat. Die einzige Möglichkeit besteht darum in der vergleichenden Erforschung der japanischen Dialekte, aber auch auf diesem Weg scheint man bisher nur wenig eindeutige Ergebnisse erzielt zu haben. Besonders ansprechend finde ich die methodisch offenbar sehr solide Untersuchung Arisaka's, die Haguenauser S. 256 ff. vorstellt, und die zu ergeben scheint, dass das Japanische im 8. Jahrhundert eine Art Vokalharmonie besessen hat.

Der imposante Umfang des Werkes macht es leider unmöglich, auf alle Einzelheiten, welche Anlass zu kritischen Betrachtungen gäben, einzugehen. Ich werde darum zunächst gewisse methodische Fragen erörtern und dann einige Stellen kritisch besprechen.

Die Sprachverwandtschaft, die der Verfasser zu beweisen versucht, ist eine ausgesprochen geschichtliche Erscheinung, und sie soll und kann ausschliesslich sprachgeschichtlich begründet werden. Aber gerade vom Standpunkt der historischen Sprachforschung betrachtet ist die Methode des Verfassers irrtümlich: statt die zu vergleichenden Formen der verschiedenen Sprachen und Sprachgruppen durch eine lautgeschichtliche Methode auf ihre lautgesetzlichen Urformen zurückzuführen und erst diese letzteren miteinander zu vergleichen zitiert er aus jeder Sprache bzw. Sprachgruppe allerlei heutige Formen, je nachdem sie Ähnlichkeit mit der zu etymologisierenden japanischen Form zeigen. Durch die lautgeschichtlichen Gesamtdarstellungen des Tunesischen von Tsintsius, des Türkischen von Räsänen, des Mongolischen von Poppe hat man festen Grund für die altaische Lautgeschichte gewonnen, und die von Ramstedt in seiner »Einführung« vorgestellten Entwicklungslinien stimmen im grossen und ganzen mit den Ergebnissen dieser Spezialuntersuchungen überein. Die Hauptfrage dürfte also sein, ob und inwieweit die Ergebnisse der historischen Erforschung des Japanischen als Grundlage für vergleichende Studien taugen¹. Jedenfalls muss man solche Nebeneinander als Basis der Vergleiche verwerfen, wie z.B. S. 370 tü. *kar-* ~ *kaz-* ~ *kor-* ~ *bur-* 'creuser', 371 tü. *öz*, *özen*, *yrmak*, *mo muron*, *müren*, *mörün*, tung. *murū*, *muə*, *mū* > *mu* ~ *mo*, *murū*, *fudzu*, *pudze*, *bira* ~ *bera* ~ *bəra* ~ *beya* ~ *bur-su*, usw., und vielleicht noch wilder tü. *döz* ~ *düz* usw.

S. 377: die Ableitung von *mo. baji* < **baʃ* ist reine Phantasie, falls es nun überhaupt Lautgesetze gibt: wenn *monguor wari-* < *mo. bari-* ist, kann *monguor wə* kein *bari* sein. In der Tabelle S. 388 ff. operiert man mit einem erdichteten türkischen Lautgesetz *p* > *b* > *v* > *o*- und zieht dann zum Vergleich japanische Wörter mit *w*-, *b*-, *m*-, *h*- und mit vokalischem Anlaut heran! Ganz

¹ Ganz dunkel bleibt es, was das in die verschiedenen Sprachen entlehnte Sanskritwort *pātra* beweisen soll (S. 374) Es beweist m.E. nur, wie jung solche lautgeschichtliche Entwicklungen wie z.B. *p* > *h*- im Japanischen sind: die Einführung des Buddhismus geschah erst nach 552 n.Chr., und Ryukyu hat noch *patsi* gegen jap. *hatsu* ~ *hatēi* aufzuweisen.

merkwürdige Entwicklungen werden vermutet z.B. S. 401 tü. *ul* ~ *ëir* < **tur* 'Erde', und tü. *ëär* ~ *ëir* ~ *džär* ~ *džir* wird S. 419 mit lam. *tür* verbunden, obgleich sie nur die dialektischen Entwicklungen (sag. kč. koib. šor. blt. karg.) von gtü. *jir* ~ *jer* darstellen. Von Lautgesetzen kann man kaum sprechen, wenn S. 409 tü. *ud* 'Rind' mit kor. *so* 'Kuh' verbunden wird, ohne jeglichen Beweis für die vorauszusetzenden und offenbar ganz verwickelten Lautgesetze. S. 426 wird wieder čuv. *šir*- zitiert, das jedoch nur eine Sonderentwicklung von tü. *jaz*- ist. S. 428 wird tü. *bol* 'beaucoup' mit jap. *moro*, S. 429 aber mit jap. *amaru* verbunden; schwer ist es auch zu ersehen, wie mo. *ötüm* 'Würmer' mit jap. *muši* verwandt ist, weil die vorauszusetzenden Lautgesetze durch keine anderen Belege gestützt werden. S. 581 bemerkt der Verfasser hinsichtlich eines Sonderfalles »en effet, d'après les spécialistes il s'agirait là d'un procédé assez tardif«, aber tatsächlich werden trotzdem unzählige Belege aus Sprachen zitiert, die ganz junge phonetische Sonderentwicklungen aufzeigen. So ist das angebliche türkische Pluralsuffix *-tar* (S. 585) nur das Ergebnis einer Assimilation nach auslautendem *-t* und mo. *-nad* ist offenbar eine doppelte Pluralform auf *-d* von *-nar*, das ja auch in singularer Bedeutung vorkommt, nach der Analogie *γajar* ~ *γajad*. Das angebliche tü. *-tar* taucht noch S. 610 auf, um das mo. Pronomen *bida* zu erklären, obgleich diese Erklärung den Verfasser selbst nicht gänzlich überzeugt. S. 626 wird wieder burj. Pronominalstamm *šam*, eine aus dem gemeinmongolischen Stamme *šim* entwickelte Form, von diesem getrennt gestellt und angewandt. S. 405 wird wieder das späte türkische *ëär* 'Erde' (< *jär*) zugleich mit jap. *tsuči* und jap. *doro* verbunden.

Der Verfasser sagt S. 445 von den Verteidigern der malayo-polynesischen Verwandtschaft, dass sie arbeiten »sans se fonder sur des données sérieuses, c'est-à-dire sur des correspondances sémantiques reposant elles mêmes sur des lois de correspondance phonétique vérifiées et normales«, aber diese Kritik kann mit beinahe gleicher Berechtigung gegen den Verfasser selbst gerichtet werden. Er zieht hie und da die altaische Lautgeschichte zu Rate, aber wie schon die obigen Beispiele zeigen, macht er keinen Unterschied zwischen dem lautgesetzlichen, dem sporadischen und dem kombinatorischen Lautwandel. S. 427 vertritt der Wechsel *xamar* ~ *xabar* ~ *xambar* verschiedene Fortsetzer eines ursprünglichen *-ŋ-*, wie man bei Vladimirtsov l.c. sehen kann, während die ebenfalls zitierte S. 347 bei Vladimirtsov wieder den kombinatorischen Lautwandel behandelt. S. 412 sagt der Verfasser, dass im Türkischen »d passe également à n»: dies ist wieder eine kombinatorische Entwicklung in den Akkusativ- und Genitivsuffixen nach einem Konsonant, wie man bei Räsänen l.c. sehen kann. Die Entwicklung der tü. *ř* und *ř* ist unkorrekt dargestellt, wie man bei Räsänen l.c. und Ramstedt I 103 ff. sehen kann. Der Wechsel *l* ~ *n* im Mongolischen ist wieder kombinatorisch. Vladimirtsov sagt gar nicht, dass mo. *r* zu *s* werden kann, wie der Verfasser behauptet, er

zeigt nur, dass es im Mongolischen Ableitungen auf *-r* neben solchen auf *-s* gibt. Auch S. 402 wird vom Wechsel *d ~ s* im Mongolischen gesprochen, während es sich nur um verschiedene Ableitungssuffixe handelt. Im Türkischen ist *p-* nicht lautgesetzlich zu *b-* geworden wie S. 384 behauptet wird, diese Entwicklung ist nur im Inlaut nachweisbar, und ähnlich ist anlautendes *p-* im Anlaut sekundär aus *b-* entstanden (siehe Räsänen I 167 ff., vom Verfasser zwar zitiert aber offenbar nicht beachtet). Die S. 374 dargestellte türkische Entwicklung *j > ě* kommt nach Räsänen ganz sporadisch vor und ist für weitere Vergleiche sicher ganz belanglos. Die Behauptung, dass *j-* im Mongolischen mit *ǰ* wechselt und ein »Substitut« für *d-* ist, ist unzutreffend; in der Tat: mo. **di-* > *ǰi-*, tü. *d-* und *ǰ-* > *j-*, also mo. *ǰ-* = tü. *j-* wo im Mongolischen statt des lautgesetzlichen *ǰ-* ein *j-* vorkommt, muss es sich um eine Entlehnung aus dem Türkischen handeln; gtü. *j-* dialektisch > *ǰ-*.

Der Verfasser operiert auch auf dem altaischen Gebiet mit »Wurzeln«, die eine recht grosse Variation sowohl in ihren konsonantischen als auch und besonders in ihrem vokalischen Bestandteilen gestatten. Ähnliche Begriffe sind jedoch dem altaischen Formenbau ganz fremd, und man kann darum nur mit den tatsächlich vorhandenen Elementen, d.h. Stämmen, Ableitungs- und Flexionssuffixen bzw. fertigen Wörtern, deren Lautwandel nur in strenger Gesetzmässigkeit vor sich gehen kann, arbeiten. Z.B. S. 169 wird *Ama-ter.a-su* als »ce qui illumine le ciel« erklärt und mit einer altaischen »Wurzel« *ter-* verbunden, die der Verfasser auch in atü. *nur*, ma. *nil-*, *elde-*, tung. *nul-*, *dil- ~ del-*, mo. *dur-* usw. findet. In der Tabelle S. 266 sind wieder lautgesetzlich ganz fremde altaische Wörter miteinander verbunden worden, z.B. dem tü. *tik-* kann im Mongolischen nur *ĕik-*, niemals *deg-*, entsprechen; eine Variation *toq- ~ tög-* kann höchstens in deskriptiven Wörtern vorkommen, ist aber keineswegs lautgesetzlich, und deskriptive Wörter soll man ja beim Etymologisieren soweit wie möglich vermeiden. Die Beweiskraft ähnlicher Wörter wie (S. 446) jap. *tsuk-* 'frapper' etc. alt. *tuq-*, *tik-*, *toq-*, malayo-polyn. *tuk-* usw. ist gleich Null. In der Tabelle (S. 293) bleibt ganz dunkel, was die mongolischen Formen *usun* (nicht *usan*), Monguor *fupzu* (< **awusu*) und tü. *öz* neben mo. *mören*, kitan. *muren* usw. zu tun haben sollen. Und wenn der Verfasser S. 293 sagt »il reste à voir à quel radical se rattachent les formes mongoles à radical *yor-*« muss man bemerken, dass nmo. *joro* 'Omen, bedeutungsvolles Zeichen' eine sekundäre, durch die sog. »Brechung« entstandene Entwicklung von *irua* < **iruwa* ist. Ich kann ferner nicht verstehen, warum z.B. S. 400 u. 446 tü. *ayyz* (< **ayurı*) 'Mund, Öffnung' und Monguor *Çupzi* (< mo. *küǰügün*) 'Hals' nebeneinander stehen, und gleich schlimm ist der Fall mit tü. *ay-* 'se lever' neben der Monguor Präsensform *Çarina* 'geht hinaus' S. 400.

Zu der Methode des Verfassers gehört ferner, dass analoge phonetische

und auch semantische Entwicklungstendenzen nach ihm ein Beweis für die Verwandtschaft der betreffenden Sprachen sind. Wie wenig dies der Fall sein kann, habe ich in meinem Aufsatz über das altaische anlautende *p-* durch die zahlreichen Beispiele der Entwicklung *p- > f- > h- > O-* aus den verschiedensten Sprachen gezeigt. Gleich wenig taugt das Vermeiden des anlautenden *r-* zum Beweis für Verwandtschaft (S. 636) denn z.B. das Hethitische und das Griechische haben auch kein anlautendes *r-*; nur neben deutlichen, positiven Lautgesetzen kann man einem ähnlichen Beweis ex reticentia gewisse Geltung beimessen. Wenn der Verfasser dann fortsetzt »on constate . . . que *n-* y tombe fréquemment ou bien y passe à *y-* en semblable position«, muss man beachten, dass das Verschwinden bzw. Hinzutreten eines anlautenden *n-* in den altaischen Sprachen keine lautgesetzliche Erscheinung ist, während der Übergang *n- > j-* zwar lautgesetzlich ist, aber sich nur auf das Türkische beschränkt.

Gleich schwach ist die Beweiskraft morphologischer bzw. syntaktischer Analogien, auf die sich der Verfasser S. 521 ff. beruft: »à mon avis, l'attention du comparatiste doit être retenue non pas par la présence d'un suffixe fonctionnel *-r-* à la fois en »japonais commun« et en »altaïque« — en effet, il pourrait s'agir là d'une simple rencontre de hasard — mais uniquement par le fait qu'un suffixe *-r-* sert à établir . . . d'une part, des fonctions identiques, et, d'autre part, des fonctions qui, pour ne pas présenter un tel caractère d'identité, ne sont pas cependant sans rapport entre elles: ein Suffixelement *-r-* im Passivum haben wir ja z.B. im Lateinischen, Hethitischen und Tocharischen! Dazu kommt noch, dass der Verfasser z.B. die türkischen Stammbildungssuffixe *-l-* (= Passiv), *-n-* (= Reflexiv) und *-r-* (= Kausativ) ganz zusammengepackt behandelt. Und ferner (S. 522): »un autre fait capital mérite l'attention du comparatiste, celui-ci à savoir que chaque fois qu'il est signalé dans une tournure passive, le nom de l'agent est affecté obligatoirement, en »altaïque« et en »japonais commun«, d'une enclitique qui constitue principalement un marque du datif-directif attributif . . . ou bien d'une enclitique qui est réservée ordinairement à l'expression de l'ablatif«, etc.; aber wir haben ja auch im Lateinischen neben dem Passiv entweder einen Ablativ, der noch mit einem Präposition verstärkt wird, oder einen Dativ, z.B. Plaut. Merc. 743 *quoi conducti sumus*.

Die Transskription ist nicht immer konsequent, so dass z.B. im Türkischen oft auch in intervokalischen Wörtern *k* statt *q* geschrieben wird.

Aus irgendeinem Grund, den ich nirgends erklärt gefunden, spricht der Verfasser neben »altaïque« auch von einem »altaïque proprement dit«, womit zunächst das Türkische gemeint zu sein scheint (S. 401), während S. 426 »altaïque« das Türkische bezeichnet, und S. 396 türkisch und altaisch nebeneinander erwähnt werden. S. 444 wird dann das »altaïque proprement dit« als

mit dem »altaique oriental« verwandt dargestellt, was die Sache nicht einfacher macht.

Dann einige Einzelbemerkungen: S. 380 ist atü. *jadyy* 'zu Fuss' irrtümlich mit tü. *aday* verbunden worden: *jadyy* ist mit mo. *jadyu* 'arm, elend', tü. *jajyy*, karaim. *žajaw*, koib. *časyy*, čuv. *šuran*, jak. *saty* 'zu Fuss' zu verbinden, und hat nichts mit *aday* < **padak* zu tun. S. 381 kann ich tü. *ör-* ~ *ir-* ~ *ür-* in dem Zusammenhange nicht verstehen; zu kor. *öl-* ist Ramstedt SKE 176 zu vergleichen. Unter tü. *tomo-* usw. wird gar nicht das m.E. sehr nahe hierher gehörende kor. *tongi-*, *tomu-* usw. erwähnt (vgl. AKE 18). S. 382 tü. *mak-*, ma. *jak-* kor. *pak-* haben nichts miteinander zu tun, weil tü. *m-* nicht < **p-* sein kann, gleichwenig wie ma. *f-* < **b-*. S. 407 tü. *ėirai* gehört natürlich zunächst zu mong. *ėirai* und nicht zu *dürim*, das ja = tü. *jüz* ist, während karačin *nür* < mo. *niyur* ist. Ein Irrtum muss es sein S. 418, wo mo. *odun* 'Stern' aus *modun* 'Baum' abgeleitet wird (dieselbe Verwechslung noch S. 427); nmo. *orā* 'Gipfel' ist auch ein ursprüngliches *p*-Wort und im Mittelmongolischen *horai* geschrieben. Vladimirtsov (S. 373 § 236) sagt gar nichts dass »le mongol connait un *s* (< *z*, disparu à l'initiale, ce derniere son *-z* serait passé à *-s* à la finale . . .) et un *š* (< *ž*)«: er spricht nur von der Anpassung der uigurischen Schrift an den mongolischen Lautbestand. Der Verfasser (S. 412 u. S. 425) hat leider nicht näher angegeben, in welcher der türkischen Sprachen *tıl* die Form *süz* hat, ich habe auch bei Räsänen I 159 umsonst danach gesucht. S. 425 tü. *tala* kommt nur im Kirgisischen vor, und zwar als ein Lehnwort aus dem Mongolischen. S. 450: der Verfasser hat sicher recht, wenn er, obgleich in einer sehr vorsichtigen Weise, mo. *morin* usw. mit »Mähre« usw. verbinden will: diese Etymologie ist schon z.B. von Conrady, Ipsen und Ramstedt vorgeschlagen worden; zu gall. *mand* ist Walde-Hofmann s.v. *mannus* einzusehen. S. 470 f.: die einzige mongolische Dativform auf *-ja* scheint der bürjatische Dativ auf *-xajā* < *-qui* (Nomen futuri) + *-a* (Dativ-Lokativ) zu sein. Unter den S. 472 zitierten Suffixen ist das angebliche mongolische Ablativsuffix *-ėi* eine Mystifikation, als Ablativsuffix in Monguor wird *-ā* gegeben, während Smedt-Mostaert nur *-pza* zu kennen scheinen; ganz dunkel bleibt mir »tour comparatif« auf *-durūn* im Mongolischen. S. 524: mo. *-l-* ist das Stammbildungssuffix des Transitivums, und kommt auch in den Kausativsuffixen vor, wo wir neben *-ga-* ein *-lga-* finden, während das Kausativ auf *-gul-* aus **-wu-* (Passiv) + *-l-* (Transitiv) zusammengesetzt ist; die Hypothese des Verfassers *-gul-* < **kil-* 'machen' ist unnötig. S. 542 will der Verfasser aber mo. *-l-* als Suffix des Imperativs bezeichnen: *ari-l* 'lavel', während doch *-l-* hier das obige Stammbildungssuffix ist und im Mongolischen der reine Verbalstamm als Imperativ fungiert. S. 543 f.: all das Theoretisieren über mo. *-nam* (Praesens imperfecti II) ist verfehlt: wir haben ja hier das Converbum modale auf *-n* mit dem Praesens des Hilfsverbes *a-* 'sein': *jabunam* < *jabun*

am(ui) 'is going' (siehe Poppe Introd. 261 ff.). S. 563 ist wieder ganz Fremdartiges zusammengeworfen worden: dieses Präsens, das Cv. modale (warum »pseudo-participe présent«?), der türkische Komitativ-Instruktiv auf *-n* (Räsänen II 187) und zuletzt *-n* des mo. Genitivs. S. 568 und 570 f. soll das Nebeneinander von atü. *är-ti*, özbek *kel-di-lər*, osm. *sev-di*, osm. *yaz-maq-da*, mo. *ala-yad*, Monguor *jawāt*, monguor *oroǰzi* die angebliche Funktion eines imaginären Suffixes **-t* erweisen! S. 461: das mongolische Instrumentalsuffix *-war* hat nichts mit den vorgeschlagenen Vergleichspunkten zu tun. S. 467: ich kann gar nicht verstehen, was die mongolischen Pronominalformen *inu* und *anu* hier zu tun haben, geschweige denn das mit dem Reflexivsuffix erweiterte khalkhassische Genitivsuffix *-iηzā*. S. 470 wird der Dativ-Lokativ auf *-a* ~ *-ä*, *-ta* ~ *-tä* usw. mit dem Instruktiv auf *-n* zusammengeworfen, und im Mongolischen ein Dativ *-ra* ~ *-rā* gefunden (= Converbium finale, d.h. Dativ auf *-a* vom Nomen auf *-r?*); das aus Monguor zitierte *-re*, das mit Koreanisch, Ainu und Japanisch verglichen wird, ist bekanntlich ein postponiertes *degerel*!

Die von dem Verfasser angewandte sprachwissenschaftliche Methode, die ich oben kritisiert habe, macht es in den meisten Fällen sehr schwer, die tatsächliche Beweiskraft auch derjenigen der vorgeschlagenen altaisch-japanischen Verbindungen, die nicht schlechtweg irrtümlich sind, zu beurteilen. Die deutlichsten Ähnlichkeiten begegnen uns m.E. in den Kasusuffixen des Genitivs und des Instruktivs sowie in den Pronominalstämmen. Hier stehen wir aber vor der — vielleicht überraschenden — Tatsache, dass gerade dieselben Elemente auch in den uralischen Sprachen (Gen. auf *-n* sowohl im Samojedischen als im Finnisch-ugrischen, Instruktiv nur im letzteren; vgl. Räsänen II 69), die Pronominalstämme dazu noch im Indoeuropäischen (sogar das Interrogativum *m-* im Hethitischen) belegt sind. Wie weit zurück in der Zeit wagen wir aber die Kasusbildungen zu führen? Andererseits dürften das Koreanische und das Japanische, ausser diesem zu vermutenden »gemeinaltaischen« Grund, durch eine andere, jüngere Schicht gemeinsamer Elemente, die jedoch auch auf Entlehnung beruhen können, verbunden sein.

PENTTI AALTO

C. E. GODAKUMBURA, *Sinhalese Literature*. The Colombo Apothecaries' Co. Ltd., Colombo 1955, 376 S.

Die singhalesische Literatur gehört zu den indischen Literaturen, und hat wahrscheinlich gerade deswegen keinen eigenen Platz in dem allgemeinen Bewusstsein der literarischen Welt bekommen. Keine der grösseren europäischen Enzyklopädien scheint die singhalesische Literatur als ein eigenes Stichwort zu behandeln. Vor seiner Darstellung der singhalesischen Sprache gibt

zwar Geiger einen kurzen Überblick über die Literatur. Das Sidatsāngarāva von de Alwis, das in seiner Einleitung eine Geschichte der singhalesischen Literatur skizziert, ist schon über ein Jahrhundert alt.

Die Literatur Ceylons entstand durch den Einfluss der indischen Kultur und besonders durch den der buddhistischen Religion. Dementsprechend verwendete sie im Anfang Sanskrit und Pāli, erst später Elu, die klassisch-literarische Form des Singhalesischen, und zuletzt die volkstümliche Sprachform. Das Singhalesische wurde zuerst in den mündlichen Kommentaren — die bald auch aufgezeichnet wurden — der auf Pāli vorgetragenen buddhistischen Texte verwendet.

Der Verfasser behandelt zuerst die Prosaliteratur, die mit den buddhistischen Werken beginnt, dann die Poesie, die wieder von Übersetzungen von sanskrit Kāvya anfähngt, an der dritten Stelle die volkstümliche Literatur — die natürlich hier wie anderswo auf uralter mündlicher Tradition beruht — und zuletzt die wissenschaftliche Literatur. Er führt seine Darstellung bis in das 18. Jahrhundert, wenn die Druckerei in wachsendem Masse für die Verbreitung der Texte zu sorgen beginnt. Eine andere und auch dankbare Aufgabe würde es sicherlich sein, die Entstehung und Entwicklung der modernen singhalesischen Literatur und der modernen Literatursprache darzustellen. Ein sehr ähnlicher Fall begegnet uns z. B. in Finnland, wo die literarische Tradition vom Lateinischen des Mittelalters ins Schwedische und dann während des letzten Jahrhunderts ins Finnische übergeht, während die letztgenannte Sprache schon seit der Reformation als Sprache der Religion in Gebrauch gekommen war. Eine andere Traditionströmung quillt aus der mündlichen, ungemein reichen finnischen Volksdichtung, welche dann mit der christlich-abendländischen Tradition zusammengeschmolzen die moderne finnische Literatur und seine Sprachform ergibt, wie man z. B. bei Aleksis Kivi, dem bisher grössten Namen der finnischen Literaturgeschichte, beobachten kann.

Dr. Godakumbura hat persönlich reiches Handschriftensmaterial für sein Buch aufgesucht und durchforscht. Oft gibt er auch kurze Inhaltsangaben und zitiert kleine Proben aus den besprochenen Werken. Die englischen Übersetzungen der Proben machen das Verständnis auch einem nicht-Singalisten leicht. Interessant und ergötzend ist z. B. das S. 248 dargestellte eigenartige Baranmagabasaka von Karatota Dhammārāma Thera.

Es ist zu hoffen, dass das Buch Godakumburas, das ein überzeugender Beweis für die Gelehrsamkeit seines Verfassers ist, auch in Europa weiter bekannt werden und dadurch Interesse für die singhalesische Literatur und für die nationalen Bestrebungen Ceylons wachrufen wird.

F. A. BISCHOFF, *Ārya mahābala-nāma-mahāyānasūtra*. (Buddhica, prem. série: mémoires — tome X). Paul Geuthner, Paris 1956, 126 S., 2800 Fr.

Das Buch, eine Dissertation an der Ecole pratique des Hautes Etudes, enthält zuerst ein Vorwort von Marcelle Lalou, die uns über den allgemeinen Charakter der Vajrayāna und über die äusserst interessante Komposition des Mahābala-sūtra, die einem Drama ähnlich ist, berichtet.

Der von Dr. Bischoff edierte, übersetzte und erklärte Text beruht zunächst auf den tibetischen Handschriften der Sammlung Pelliot. Auch die chinesische Fassung des Werkes wird in Übersetzung gegeben, und die Sanskrit-Mantras werden nach dieser letzteren Fassung in extenso sowohl in chinesischer Schrift als auch in Transskription und Übersetzung — soweit diese überhaupt möglich ist — gegeben. Die restituierten Lautwerte der beim Transliterieren der Mantras angewandten chinesischen Zeichen (S. 122 ff.) dürften den Sinologen von Interesse sein: es gibt hier noch Probleme zu lösen.

Der Wechsel von *draviḍa* und *dramiḍa* als Epithet der *dhāraṇī* ist interessant und auch in anderen buddhistischen Texten zu finden. Ist es möglich, dass die unverständlichen magischen Silben, Silbenreihen und »Wörter« wirklich ursprünglich auf das Dravidische zurückgeführt werden könnten, oder bedeutet dravidisch hier nur etwa »unverständlich«, »Kauderwelsch« (vgl. das Zitat bei Edgerton, Dict. 273 s.v.)? Auch eine phonetisch-typologische Untersuchung der unverständlichen Silben- und Wortreihen könnte etwas ergeben, denn ihr Bau scheint wenigstens einigermaßen gewissen Regeln unterworfen zu sein.

Einige Druckfehler: S. 12 Aalto, P. usw. sollte lieber »(Eripainos) Miscellanea bibliographica III« geschrieben werden, falls man das rätselhafte Eripainos nicht als »tirage à part« zu dechiffrieren wagt. S. 106, Anm. 27, 3: lieber *darni-bariyēi* = *dhāraṇī-dhara* zu schreiben.

Es kann natürlich fraglich sein, ob der Herausgeber beim Auswählen seiner Lesarten in jedem einzelnen Fall Glück gehabt hat oder nicht. Die abweichenden Lesarten der MS werden in dem kritischen Apparat sorgfältig verzeichnet, so dass der Leser den Text nach seinem Belieben verbessern kann. Ich finde die Edition Dr. Bischoffs interessant und lehrreich und glaube viel Nutzen davon zu haben.

PENTTI AALTO

ANNEMARIE VON GABAIN UND WERNER WINTER, *Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf »Tocharisch« B mit alttürkischer Übersetzung*. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst Jahrgang 1956, Nr. 2), Berlin 1958, 45 S., DM 12,50.

Die Bedeutung der turkestanischen Schriftenfunde für die Sprachwissenschaft und für die Religionsgeschichte kann kaum übertrieben werden. Besonders der Manichäismus war früher nur durch die Berichte seiner Gegner bekannt, und gerade darum hat das Entdecken der echten Werke dieser Religion einen wesentlichen Fortschritt für die Forschung bedeutet.

Das anzuzeigende Werk liefert uns den ersten Beweis dafür, dass es auch manichäische Tocharer gegeben hat, und erweist dazu, wie diese — schon an sich synkretistische — Religion im Osten durch die Anwendung buddhistischer Termini und Begriffe den Buddhisten schmackhaft gemacht werden sollte, in einer ähnlichen Weise wie sie im Abendlande durch christliche Terminologie der Umgebung angeglichen wurde. Die hier vorgelegten Texte sind fragmentarisch, aber mit bewundernswertem Scharfsinn wissen die gelehrten Bearbeiter aus diesen Fragmenten manche interessante und wichtige Fakta herauszuziehen. Schon die Tatsache, dass die tocharische B-Sprache im uigurischen Text mit *küşän* bezeichnet wird, kann zu weiten Folgerungen leiten. Die uigurischen Texte zeigen ja, dass das »Tocharische« — dessen richtiger Name für unsicher gehalten worden ist — wirklich *toxri* hiess, obgleich die autochthone Bezeichnung dieser Sprache *arsi* gewesen zu sein scheint, welcher Name wiederum mit dem chinesischen Volksnamen Yüeh-chih identifiziert worden ist. Auch die geschichtlichen Tatsachen dürften gestatten, *küşän* mit *Kušāna* zu identifizieren. Z. 19 des Hymnus begegnet uns im uigurischen Text *čoy yalın üzä* 'Glanz und Leuchten durch': dieser Wendung entspricht im Mongolischen *čoy žali*, das in den buddhistischen Texten sanskrit *tejas* wiedergibt, aber mit *suu žali* wechselt, die eine sehr rätselhafte Wendung ist (vgl. Kotwicz RO X 135 ff.). S. 22 Bem. zu 72: Die Erwägungen Prof. von Gabains über die ursprünglichen langen Wurzelvokale und echten Diphthonge im Türkischen haben eine grosse Tragweite und müssten ausgearbeitet werden. Kann der in der Bemerkung zu 77 vorkommende Bergname *Arqu* bzw. *Aryu* etwas mit dem rätselhaften *arqui qarayu* in der Tonjukuk-Inschrift zu tun haben?

In seinem Kommentar zu dem tocharischen Text zeigt Prof. Winter eine verblüffende Sicherheit, den Text durch Ergänzungen nach dem türkischen Paralleltext zu verbessern, und auch sein Rasonnieren über die Sprachfehler des Glossators wirkt überzeugend. Als Ergebnis bekommt er einen recht schönen, beinahe durchlaufenden Text, der auch metrisch analysierbar ist. Auch im B-Tocharischen scheint unser Text die Vermutung ursprünglicher Diphthonge zu stützen. Die metrische Regelmässigkeit des »*küşän*« Textes sowie die Aufzeichnung auf dem »Henningschen Fragment« über die Melodie des betreffenden Hymnus könnten vielleicht mit dem Bericht Hsüan-tsang's über die musikalische Begabung der Bevölkerung in Kutscha zusammengestellt werden.

WALTHER HEISSIG und CHARLES R. BAWDEN, *Mongyol Borjigid oboy-un teüke von Lomi (1732) — Meng-ku shih-hsi-p'u.* (Göttinger Asiatische Forschungen, Band 9). Wiesbaden 1957, 132 S., DM 14: —.

Der Verfasser des Geschichtswerkes MBOT, das ursprünglich auf Chinesisch und Mandschu geschrieben und erst später ins Mongolische übersetzt worden ist, war ein Mitglied des schon ganz mandschu-sinisierten mongolischen Adels des 18. Jhrdt. Sein Werk, von Prof. Heissig schon früher in *Monumenta Serica* 10, 1945, S. 214 ff. und *Saeculum III*, 1952, S. 221 f. besprochen, wird hier nach der Handschrift photographisch abgedruckt. Der Schriftduktus ist schon an sich weniger schön und wegen der nicht immer guten Qualität der Aufnahmen ist die Reproduktion stellenweise weniger leicht lesbar.

Das chinesische Chronik *Meng-ku shih-hsi-p'u* zeigt eine recht auffallende textliche Ähnlichkeit mit dem MBOT, und es repräsentiert nach der von Dr. Bawden geschriebenen Einleitung (S. 90 ff.) einen Auszug aus der ursprünglichen chinesischen Fassung desselben. Schon in der Einleitung seiner *Altan Tobči*-Edition (S. 16 ff.) besprach Bawden den Quellenbezug und den Inhalt des *Meng-ku*. Der chinesische Text wird hier auch photographisch wiedergegeben, und auch er ist nicht immer ganz klar. Die Herausgeber haben jedoch den Text mit einem erschöpfenden Namenregister versehen, das es dem Leser leicht macht, gerade die ihn interessierenden Stellen ohne Mühe zu finden.

In der Einleitung (S. 1 ff.) behandelt Prof. Heissig die Quellen des MBOT, soweit sie zur Zeit identifiziert werden können, und gibt eine Synopsis des Inhalts. Ich wollte in dem Werk von Lomi einen Vertreter einer zugleich religiösen und politischen propagandistischen Darstellungsweise sehen. Die Genealogie der mongolischen Herrscher beginnt mit dem indischen Mahāsammata-rāja, wie in der lamaistischen Geschichtsschreibung überhaupt, um den Buddhismus als die echte mongolische Reichsreligion darstellen zu können. Die Geschichte der gesetzmässigen Herrscher der Mongolen wird dann bis Ligdan-Khan, dem letzten Inhaber des Kaisersiegels von Činggis-Khan, fortgesetzt. MBOT erzählt dann, dass die beiden Frauen Ligdans von der Doysin-Gottheit Mahākāla angewiesen dieses Siegel an die Mandschu übergeben hätten, welche somit die rechtmässigen Erben von Činggis und Herrscher aller Mongolen geworden wären. Die Mongolen behaupten aber, dass das Siegel Činggis-Khans seit dem Tode Ligdans spurlos verschwunden und nie in die Hände der Mandschu, deren Herrschaft in der Mongolei also nur auf Gewalt und Verrat beruht, gekommen ist. Diese national-mongolische Auffassung wird z.B. in dem von B. Rinčen — er selbst ein Mitglied des Borjigid-Klans — gemachten grossen patriotischen Film »Čoytu Taiji« sehr eindrucksvoll dargestellt. Durch die von den Göttern befohlene Übergabe des Symbols der rechtmässigen Herrschergewalt an die Mandschu wird zugleich auch das

Bündnis der Kharatsin — des eigenen Stamme des Verfassers Lomi — mit den Mandschu gerechtfertigt, und ganz natürlich klingt das Werk in ein Lob der Mandschu-Dynastie aus.

Die Edition von Heissig und Bawden bedeutet einen schönen Beitrag zu unseren Kenntnissen der mongolischen Geschichtsliteratur. Es ist nur zu bedauern, dass die drucktechnische Ausführung so viel zu wünschen übrig lässt.

PENTTI AALTO

ERICH HAENISCH, *Sinomongolische Glossare I, Das Hua-I ih-yü*. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1956 Nr. 5). Berlin 1957, 37 S., DM 7: —.

Die letzten Jahrzehnte haben unser Material und unser Wissen von den älteren Phasen der mongolischen Sprache vervielfältigt. Das verdanken wir in grossen Masse gerade dem Bearbeiter der vorliegenden wichtigen Ausgabe, Prof. E. Haenisch. Besonders ist seine Edition der »Geheimen Geschichte« bahnbrechend geworden. Ein anderes die für Kenntnis des Mittelmongolischen wichtiges Quellenwerk ist das Hua-I ih-yü, 1949 von dem hervorragenden, so tragisch früh hingeshiedenen polnischen Mongolisten Marian Lewicki kritisch ediert und sprachlich bearbeitet. An dieses Werk schliesst sich das jetzt von Haenisch veröffentlichte Glossar an. Auch diesmal, wie bei der »Geheimen Geschichte«, hegt der Bearbeiter Bedenken, weil er sein Material nicht vollkommen hat bearbeiten können. M.E. dürften aber alle Mongolisten froh sein, diese Wortlisten schon zur Verfügung bekommen zu haben: sie können ja leicht weiter bearbeitet werden, die Herausgabe aber erfordert Zugang zu den Texten und tiefe sinologische Kenntnisse, die nur einigen wenigen unter den Mongolisten eigen sind. Ich will im Folgenden auf gewisse mongolistisch interessante Einzelheiten der Wortliste hinweisen.

Wir begegnen hier einer ganzen Reihe von Wörtern mit dem anlautenden *h-* (< *f- < *p-; vgl. Lewicki a.a.O. 111): 6 *hodun* 'Stern', 7 *hunin* 'Rauch', 63 *hon* 'Jahr', 87 *hicesun* 'Weide', 98 *huja'ur* 'Wurzel', 101 *hüre* 'Same', 132 *huger* 'Rind' (448 *hugeci* 'Rinderhirt'), 141 *hunegan* 'Fuchs', 169 *ha'aljin* 'Spinne', 192 *hele'e* 'Geier', 291 *huhuta* 'Sack', 347 *hudasun* 'Faden', 539 *hüde-* 'begleiten', 542 *hice-* 'sich schämen', 544 *haimosba* 'er schalt', 616 *ha'ahlan* 'drohend', 617 *hula'an* 'rot', 644 *harban* 'zehn', 681 *hüsun* 'Haupthaar', 695 *halahan* 'Handfläche', 701 *heligen* 'Leber', 747 *holone* 'West', 761 *hiru'ar* 'Grund', 774 *hohtorhu* 'leer', 792 *hi'utan* 'eng'; mehrere von diesen kommen in den anderen mittelmongolischen Quellen nur selten oder vielleicht gar nicht vor. Der Herausgeber vermutet (S. 7), dass die Glossare »keine wesentliche

Bereicherung des mongolischen Sprachschatzes bringen» werden. M. E. sind aber die auf Chinesisch gegebenen Übersetzungen oft viel genauer als die in unseren mongolischen Wörterbüchern, oder geben, wie auch die mongolischen Wortformen selbst, oft Anlass zu weiteren Einzeluntersuchungen. Z.B. 19 *oyalar* (*üyeler*) in der Bezeichnung 'Milchstrasse', der in den jetzigen Sprachen (kalm. u. khalkha) *ujdal* entspricht, 113 *ħarbus* ist interessant, wie auch der Herausgeber in seiner Fussnote bemerkt: es entspricht offenbar dem tü. *xarbus* (Radloff II 213), das mit pers. *xarbūza* zu verbinden zu sein scheint, und auf das ukr. *harbúz*, russ. *apďyá* zurückgehen (vgl. Vasmer REW I 22); 202 *šira šibao'un* 'Eule': ähnlich Golst. II 406 *šira šibayun* 'Uhu', ATN *šira š.*, AT *sar šibayun*, kalm. Ramst. 313 a *sar šowün* 'Milan', čag. *sar šowün* 'Ohreule'; 207 *lačin* 'Entengeier': mtü. *lačyn* 'Falke' (< *latin* 'lateinisch, abendländisch'), skor. *la-tjen* 'Falke', kor. *načēn* ~ *nažēn*, Radl. III 735 osm. sag. sor. *lačyn* moL *načēn*, kalm. *natsn* 'Falke'; 214 *jaħalimai* '?' (ohne chin. Übersetzung): vgl. KWB 463 b *zayⁿlmā* 'ein Raubvogel: schwarzer Adler', tü. *jayalbai*, mo. Golst. III 317 *acmpeб* («Habicht»); 341 *hoyimosun* ~ *koyimosun* 'Filzstrümpfe' (Lewicki 112) < **poimasun* (vgl. Poppe HJAS XIII 578, Joki 134 *samoj. ĥama, hema, ĥaemu, peme* 'Winterstiefel'), das Verhältnis *h-* ~ *k-* < **p-* ist problematisch, man könnte vielleicht an eine Form der Frauensprache denken; 452 *manghol* wird auf Chinesisch «Tatan» erklärt: kann dies noch mit dem Namen *Tatar* in den alttürkischen Inschriften verbunden werden, der seit je als die späteren Mongolen bezeichnend aufgefasst worden ist? 659 *juyil*: die verderbte Schreibung in der Hirtschen Polyglotte *juyin*: mit diesem Wort will Haenisch in seiner Fussnote das *juyin* (*irgen*) in der «Geheimen Geschichte» verbinden. Diesen letzteren Terminus erklärte Ramstedt als sinokor. *čju-in* (Gale 878) 'host, master, owner, proprietor', vgl. Gale 879 *čju-čq* 'the heir apparent, the king's eldest son' im koreanischen Buch der Geschichte ~ *ǰuči*, der Name des ältesten Sohns von Činggis-Khan?

Der fünfsprachige Wörterspiegel ist neulich durch das mongolische Sprachinstitut zu Kuku-hoto herausgegeben worden. Es wird interessant sein, die verschiedenen sinomongolischen usw. Glossare miteinander zu vergleichen, und wir erwarten mit Ungeduld die von Haenisch in Aussicht gestellten weiteren Veröffentlichungen.

PENTTI AALTO

Bemerkungen zum Era-Epos

Das Folgende will keine eigentliche Buchbesprechung sein, obgleich eine unlängst erschienene Veröffentlichung dazu den Anlass gegeben hat, nämlich »Das Era-Epos« von P. F. Gössmann OESA (Augustinus Verlag, Würzburg 1956). Dieses Buch ist schon u.a. von R. Frankena in Bi.Or. XIV, 1, Jan. 1957 eingehend besprochen worden¹, danach hat Frankena in derselben Zeitschrift XV 1/2 S. 12 weitere kleine Beiträge, namentlich Kollationen und neue Bruchstücke, veröffentlicht, und R. Borger und W. G. Lambert haben in Or.N.S. XX 137 ff. einen neuen Era-Text aus Ninive veröffentlicht; vgl. auch Borger Or.N.S. XXVI 143. Wenn also Gössmanns Buch nicht mehr das Neueste über Era geben kann, so liegt die Schuld eigentlich nicht am Verfasser. Er kann vielmehr eine gewisse Genugtuung daraus schöpfen, dass sein Buch für seinen Teil einen gewaltigen Aufschwung der diesbezüglichen Studien veranlasst hat.

Der Unterzeichnete hatte seinerzeit das Glück, ein Kolleg Prof. Landsbergers in Chicago über das Irra-Epos, wie es damals genannt wurde, mitzumachen. Ich habe meine alten Aufzeichnungen mit dem Text und der Übersetzung Gössmanns verglichen und dabei auch eigene Einfälle gehabt. Es sei erlaubt, hier einiges davon mitzuteilen.

Tf. I 47 (nach dem »späteren« Text Gössmanns): *mìn-su ki-i ši-i-bi muk-ki tu-ši-ib ina āli* »warum hast du dich wie ein gebrechlicher Greis in der Stadt gesetzt?«. Es ist möglicherweise *muq-qi* zu lesen, so dass man das Wort mit KB VI₂ 130, 60 in Verbindung bringen kann: *ip-na-an-ni muq-qu ar-ku-um-ma ana-ku am-mer-ki* »der letzte Krüppel (odgl.) hat mich eingeholt, ich aber bin zurückgeblieben«. Vgl. zu Verbum *mqq* v. Soden in Or.N.S. XXV S. 248.

Tf. I 57 ff. ist zu übersetzen: »Das leckere Brot der Stadt misst sich nicht mit Aschenkuchen, das süsse Feinbier misst sich nicht mit Rinnenwasser, ein auf einer Terrasse gebauter Palast misst sich nicht mit einer Lagerstätte (in der Wüste)«. Da in Gössmanns Übersetzung *ubbala* mit »bringt« wiedergegeben ist, vermisst man die Pointe des ganzen Passus. Ich vergleiche z.B. ARM I 10, 9 dazu Oppenheim JNES XI 129 ff., wonach *wabālu* auch »etwas wert

¹ Vgl. auch E. Reiner JNES XVII 41—48 und Frankena, *Het epos van de pestgod Irra*, Jaarbericht N° 15 van het vooraziatisch—egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux S. 160—176.

sein», eig. wohl »einbringen« bedeutet. *lullû* ist bekanntlich »Ueppigkeit, Pracht«, es steht hier vermutlich als Apposition zu *akâl âli. našpu* kann keineswegs »verächtlich« bedeuten, sondern ist eine Art Malz, BAPPIR.UD ŠL. 225, 7, und auch eine daraus hergestellte Art Bier, = KAŠ.DIN.UD, vgl. Hartmann-Oppenheim, Beer and Brewing Techniques s.v. in dem Vokabular. Das Ganze ist ein frühes Beispiel einer Verherrlichung des naturnahen Lebens, und die Nebeneinanderstellung der Wüste und der Stadt erinnert besonders an die schönen Verse der Maisûn bint Baḥdal in Noeldeke-Müllers *Delectus veterum carminum arabicorum* p. 25.

Tf. I 136. Landsberger brachte 1952 das Wort *ši-bit (!) šamê u eršetim* in Verbindung mit *ši-bit qaqqadi* (Labat, *Traité accadien de diagnostics et pronostics medicaux* p. 20 l. 15 etc.) und erklärte es als »the suture of heaven and earth«. Das Wort kommt aus einem Verbum *šebû*, das in derselben Zeile vorkommt: *a-na ši-bé-e im-tar-ša*. Dies bedeutet nun offenbar nicht: »war es mir bis zum Überdruß übel«, sondern, weil die Zeile auch mit der vorhergehenden Zeile einen engen Parallelismus aufweist, vielmehr »es war schwer, es zu . . .«, und der ganze Passus ist demnach etwa so zu übersetzen: »Die Unterwelt, welche gewankt hatte, (hatte es verursacht, dass) der Ertrag der Saatfurche gering geworden war, und es war schwierig, sie wieder aufzurichten; die Fuge von Himmel und Erde, die gelockert war, (verursachte es, dass) die Quelle abnahm und die Fluten verebhten. Ich habe sie erneut betrachtet, und sie war schwer zusammenzufügen (odgl.)«. Leider kann ich z.Z. das Verbum *šebû* in dieser Bedeutung sonst nicht belegen. Der Sultan-Tepe-Text bietet statt dessen *pe-te-e*, aber diese Lesart ist doch kaum vorzuziehen. Hierzu gehört auch Z. 182 *ši-bit šamê eršetim ú-dan-na-an* »ich will die Fuge von Himmel und Erde verstärken«. Man könnte zuletzt noch sagen, dass ein »Gericht von Himmel und Erde«, d.h. ein universales Weltgericht, vorzugsweise zur christlichen Eschatologie gehört; die babylonische Mythologie weiss nur von kleineren und vorübergehenden Störungen.

Tf. I Z. 157: *ina šaplû'a ukan[našu]* bedeutet natürlich »(der) unter mich wirft«.

Tf. IV 41: *en-šû pi-tan bir-ki i-ba'a-a* bedeutet: »der Schwache holt den weit ausschreitenden ein«, vgl. wieder KB VI₂ 430, 59: *lillû akû iba'anni* »der Idiot, der Schwächling holt mich ein«, eig. »geht an mir vorbei«, wobei er mich hinter sich lässt.

Tf. IV 33: Zu *šabê kidinni* vgl. neuerdings Gurney, *An. St.* VI 160.

Tf. IV 34: Wenn A.MEŠ *ra-a-ṭi* »Regenwasser« bedeuten sollte, müsste man wohl *ra-a-di* umschreiben. Vgl. aber auch Tf. I 58.

Tf. IV 53: Die falsche Übersetzung »Feuerbrände« für *iarurâti* hat schon Frankena a.a.O. widerlegt. Landsberger übersetzte das Wort mit »Jodeln« der Beduinen; jedenfalls ist es ein lautmalendes Wort wie auch »Jodeln«. Das

Verbum *nadû* gebraucht man hier wie mit *šipta nadû* »eine Beschwörung hinwerfen, rezitieren«.

Tf. IV 138: *miši mala libbuk* bedeutet eigentlich »sei deinem Herzen ebenbürtig«, bringe zur Ausführung, was dein Herz begehrt.

Tf. IV 76—77 und V 53 wird vom Sterben *ina šip-ṭi* gesprochen, was Gössmann wie seine Vorgänger mit »im Gericht« übersetzt. Es ist lange umstritten gewesen, ob man *šiptu* (= hebr. *špṭ* »richten«) oder *šibtu* »Strafgericht, Plage« (= hebr. *šebet* und aus einem Verbum *šabātu* Muss-Arnolt S. 1002) lesen sollte. Delitzsch (HWB 638) postulierte das letztere, dagegen Jensen KB VI₁ S. 387 das erstere. Da wir oben **šipiṭ šamē u eršetim* eliminiert haben, würde an sonstigen Stellen im Irra-Epos eine Übersetzung »Strafgericht, Plage«, sehr gut passen, vgl. auch *patar šib/pṭi* V 58. Ein Verbum *šapātu* kommt oft in den Mari-Briefen vor, vgl. auch den altbab. (literarischen?) Brief Sumer XIII pl. 21 Rs. 21: *kīma šūma i-ša-pi-ṭu u anāku ina ālija a-ša-pi-iṭ*, es wird von den Bearbeitern der Mari-Briefe »reprimander, semoncer« übersetzt, jedenfalls scheint es keine gewaltsamen Handlungen zu bezeichnen, an denen man stirbt. Das Verbum scheint später ausser Gebrauch gekommen zu sein, aber damit scheint wenigstens dasjenige *šiptu* zusammenzuhängen, das auch später in Parallelismus mit *purussū* vorkommt. Ob daneben auch ein anderes Wort *šibtu*, das ausser im Irra-Epos noch z.B. bei Ašn. Budge-King p. 167, 19 (*dYr-ra EN šib-ṭi u šā-ga-āš-te*) in Betracht käme, und besonders ein gewaltsames Strafgericht bedeutete, existiert, wage ich nicht zu entscheiden.

J U S S I A R O

MAX VASMER, *Russisches Etymologisches Wörterbuch*. Indogermanische Bibliothek herausgegeben von Hans Krahe. Wörterbücher. Carl Winter Universitätsverlag Heidelberg 1953—1958.

Ich habe die Ehre, den Lesern der StO das Russische Etymologische Wörterbuch von Max Vasmer 1—3 mitzuteilen, das ungeachtet seines Hauptthemas auch besonders viele Worterklärungen aus den orientalischen Sprachen enthält. Es ist auch für den Unterzeichneten eine sehr interessante und ergiebige Quelle, die bei meiner jetzigen Arbeit, bei der Vorbereitung des »Etymologischen Wörterbuches der türkischen Sprachen« zu den wichtigsten Hilfsarbeiten gehört, die ich oft genug zitieren darf.

Schon um die Mitte der Drucklegung des Werkes von Vasmer hatte ich Gelegenheit das Buch zu rezensieren (Altaiisch und Uralisch im »Russischen Etymologischen Wörterbuch« von Max Vasmer. Festschrift Max Vasmer, SS. 420—423) und einige Berichtigungen und Nachträge vorzuschlagen, die der Verfasser am Ende des Buches auch berücksichtigt hat (SS. 511—).

Bei meiner Beurteilung sprach ich mich ganz positiv über die Methode und

die Ergebnisse von Herrn Vasmer aus, auch was die Wörter der altaischen und finnisch-ugrischen Herkunft anbelangt. Derselben Ansicht bin ich auch hinsichtlich der Fortsetzung der Arbeit.

Im Folgenden setze ich meine Bemerkungen fort und gebe die entsprechenden Seiten des REW. in Klammern an.

Zweiter Band

- (220) *никаны* Pl. 'Bezeichnung der Chinesen aus dem Innern Asiens bei Kosaken und Mandschuren'. — Weit verbreitet in den südtung. Sprachen: gold. (Grube) *nekkan, nekan, nikan* 'Chineser' usw., olča (Petrova) *nekan* 'Sklave; alte Benennung der Chinesen'.
- (315) *нарёá* 'Flachsabfälle, kleine Fasern'. — Aus dem Tscher. — S. mein Buch MSFOu 50: 88: čer. *pajērka, parya*.
- (464) *nynda* (Arch.) 'Stein, Gewicht am Fischnetz'. Trotz Kalima sicher ostseefinnisch. Finn. *punta* bedeutet nicht nur 'Liespfund, Gewicht', sondern auch speziell 'Steinanker'; 'Gewicht am Fischnetz' (Ost-Finnland).
- (466) *нырё* 'gekochter Met der Mordwinen'. Das mrd. und čer. Wort sind altčuv. Entlehnungen: **pur'a* > čuv. *pâra-ga*. Vgl. meinen Art. in Neuphil. Mitt. 53: 240—242.
- (566) *сарасыу* 'hellbraun (v. Pferden)'. Altčuv. **s'avyr*: ~ jak. *siär* (Pek. 'с а в р а с ы й или светогнедой'), sag. *ægär* 'der Fuchs (Pferdefarbe)' < tü. **jägir*. In anderen Türksprachen mit *än*-Suffix erweitert: oir. *jägrän, jārän*, leb. *jigrän*, kkir. *žijrän*, (? >) čuv. *s'üren* 'fuchsfarben (v. Pferden)' (MSFOu 48: 197). ~ mong. *žeger-en* 'Reh, Gemse, Antilope', *žeger-de* 'rehfarbig, hellbraun, lichtbraun'. — Zu russ. *-as(yj)* vgl. (S. 357) *чунрасыу* 'hübsch, nett' < ? tü. *čäbär, äibär* id.
- (576) *сáну* Pl. 'Schlitten'. Meine Meinung in UAJb. 25: 23.
- (617) *серьёá, усерёá* 'Ohrring'. Nicht < altčuv. **s'ürüg* 'Ring', sondern < tü. *syrya, usyrya, asyrya* 'Ohrring' ~ ? tung. Olča *sura-hta* 'бусы'.

Dritter Band

- (42) *сукман* 'Kaftan'. Zu čuv. *səχman*; passt aus lautlichen Gründen nicht zu tü. *ček-men* < *ček* 'ziehen'.
- (67) *тагáн* 'eiserner Dreifuss, Feuerbock' < kaz. *taγan, daγan* 'Dreifuss' > čuv. *tagan*. Davon ist osm. *tyγan* 'Rostpfanne' zu trennen, und *taγan* ist mit folgender tü. Sippe zu verknüpfen: tü. **tākan*: Ibn. Mu-

- ḥannā *takan* 'Kessel', trkm. *tāyan* 'Dreifuss', jak. *taγān*, *taγa* id. < **tāk* 'anhängen' (StO 15: 154).
- (84) *маиуем* 'Waldwiese' (Vjatka). (Genauer) < čer. **taškem*: (Serebr.) *toškem* 'задворки' < *tošk-*, *tašk-* 'treten'.
- (86) *мволага* 'junge Kuh'. Ein Vorschlag zur Etymologie bei Pritsak UAJb. 29: 208—.
- (103) *мибуméйка* 'Kappe, Käppchen' (Ural). Merkwürdig, dem Verf. unklar. Jedoch die richtige Etymologie auf S. 163: *миобемéйка*, *миобумéйка* 'tatarische Kappe' < kaz. *tübä-täj* usw. id.
- (112) *моваp* 'Ware; Vieh'. Zur Etym. vgl. noch STO 15: 125—6. Das arm. Wort natürlich < *tü*.
- (116) *молокно* 'gestossenes Hafermehl'. M. E. ist die von Ramstedt in FUF: 53—55 und Kalm. Wb. 376 vorgeschlagene Etymologie (< mong. *talqa(n)*, čag. *talkan*, *taγan* 'geröstete, kleine, gestossene Gerste' gut genug. Das Grundwort ist čag. *talka* 'am Feuer rösten'. Der Bedeutungsunterschied ist minimal.
- (123) *моpбас*. Zu vergleichen jak. *ätärbäs* id.
- (180) *укріок* 'Schlinge': *ukurya* ist nicht osm., sondern tungusisch.
- (187) *уpал* 'Uralgebirge'. Es könnte theoretisch auch ein tung. Plural sein < *ure*, *ura* 'Berg', *ura-l* 'das Gebirge'.
- (198) *уује* 'Fischwehr'. Tü. *uēuy* ist mir unbekannt.
- (198) *уиқан* 'Hase'. Am Nächsten < jak. *uškan*, *uskan* id. S. StO 15: 126—7.
- (250—251) *хмель* 'Hopfen'. Ich bin wie früher der Meinung, dass die Vermittler des Hopfens vom Osten nur die Waräger-Wikinger gewesen sein können.
- (259) *хомым* 'Kummet'. Ich bestehe auf meiner früheren Theorie. Der Nasal der zweiten Silbe kann so entstanden sein, wie im Worte *уерэнга* (392) < poln. *szereg* < ung. *sereg*.
- (268) *хочола* 'Haarbüschel'. Dennoch nicht durch die tü. (tar. *kokul*) od. mong. (*kökül*) Sprachen aus dem pers. ? (Ramst. Kalm. Wb. 245).
- (277) *хуитын* 'Wind' (Amur). Nicht lam. *hugi*, sondern < südtung.: goldi (Grube) *хуидун*, *хедун* 'Wind' (nordtung. *edün*).
- (280) *хымор* 'Meierei, Meierhof, Vorwerk', ukr. 'Landhaus, Landgut' < krm. nog. kzk. *otar* 'ein vom Aule entfernter Weideplatz', (Orenburger kzk.-russ. Wb.) 'ein kleines russisches Dorf, x y r o p', bšk. (Radl.) *utar* 'Vorwerk, Meierei, 'x y r o p', čuv. (Ašm. Thes. 3: 326—7) *odar*, *udar* 'x y r o p' > kalm. (Wb. 291) *otr* 'entlegener Jagdplatz od. ferner Weideplatz'. — Russ. *χ*- < ung. *h*- setzt ein urspr. altaisches *p*- voraus, wie ung. *hajó* 'Schiff'; vgl. UJb, 19: 103. —
- (360) *ујука* 'Schwein', *ујука* (Tobolsk). Lieber ein türk. Lehnwort: *tob. tsutska* 'Schwein'. Das türk. Wort ist sehr verbreitet < *čöč-ka*, *čöč-uk* s. Joki, MSFOu 103: 297—8.

- (372) *шандал, шандан* 'Leuchter'. Urspr. persisch. S. Räsänen, *Charisteria orientalia* Jan Rypka, SS. 276—277.
- (377) *шарнан* ist ganz richtig vom bergčer. *šarpan* 'Hals- und Rückenschmuck. der tscher. Weiber' hergeleitet. Dies ist seinerseits ein čuv. Lehnwort (fehlt in MSFOu 48): < *sorBan, surBan* (Paasonen)' ein langes, schmales, weisses, an beiden Enden brodiertes Kopftuch, welches um das Kinn hinauf auf den Kopf gebunden wird'; daraus russ. *copnan*.
 čuv. < pers. *sār* 'Kopf' + *bānd* 'Band', früher *sarband*, vgl. taž. (Ražimi-Uspenskaja, Tadž.-russk. slov.) *sarband* 'Kopfputz der Frauen'.
- (502) *шума* 'Achat'. Urspr. wohl ein echttürk. Wort: kaz. *jašym* 'Achat', 'Blitz'. Auch das tü. Wort *jaš-yl, jäs-il* 'grün' kann darauf Einfluss genommen haben.

— Das Buch ist mit sorgfältigen Litteraturhinweisen vom Verfasser selbst, sowie mit den tüchtigen Wortregistern aus Fremdsprachen von R. Greve-Siegmann und R. Richardt versehen (III: 523—696), was die Anwendbarkeit des Wörterbuches auch für die Nicht-Slavisten beträchtlich vermehrt.

Nachtrag.

Hinsichtlich der Etym. des Wortes *шамыш* 'Messing' bin ich vor kurzem zu einem neuen Ergebnis gekommen. S. *Studia altaica*, Festschrift für Nikolaus Poppe, S. 156: »Einiges über den Ursprung der Wörter für Messing«.

Zu Festschrift Max Vasmer S. 422 möchte ich die Etymologie von čuv. *šos*, *šus*, *šōvōs* 'Blech' hinzufügen: čag. *čas* 'Bronze', oir. tel. *čas* 'Blechn', metath. < osm. *saš*, *sač* 'Blech'.

MARTTI RÄSÄNEN